

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Б. Б. ГОРОДОВИКОВА»

НАУЧНЫЙ ЦЕНТР МОНГОЛОВЕДНЫХ И АЛТАИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

**В. И. РАССАДИН**

# **ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

**ТОЪФА – ОРУС  
СООТТАРЫ**



Издательский Дом ЯСК  
Москва 2016

УДК 811  
ББК 81.2Тоф-4  
Р 24

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке  
*Фонда фундаментальных лингвистических исследований*  
проект № В-07-2015

**Рассадин В. И.**

Р 24 Тофаларско-русский словарь. — М.: Издательский Дом  
ЯСК, 2016. — 608 с.

ISBN 978-5-9908330-9-8

Словарь содержит свыше 16 000 слов языка тофаларов — охотников и оленеводов, обитающих в высокогорной саянской тайге. Он включает лексику, отражающую особенности географической среды обитания, черты хозяйственной деятельности, материальной и духовной культуры, общественной организации этого народа.

Словарь предназначен для специалистов по тюркским языкам и всех тех, кто интересуется языками малочисленных народов.

**УДК 811  
ББК 81.2**

***Валентин Иванович Рассадин***  
**ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

Корректор М. Белякина. Оператор Е. Зуева  
Оригинал-макет подготовлен Е. Морозовой  
Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 17.06.2016. Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 1,  
печать офсетная, гарнитура Таймс. Усл. п. л. 38. Тираж 600. Заказ №  
Издательский Дом ЯСК. № госрегистрации 1147746155325  
Phone: 8 (495) 624-35-92 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com  
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ISBN 978-5-9908330-9-8

© В. И. Рассадин, 2016  
© Издательский Дом ЯСК, 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

От автора .....	5
Предисловие .....	7
Как пользоваться тофаларско-русским словарём .....	7
Условные сокращения .....	12
Особые пометы .....	13
Тофаларский алфавит .....	13
А .....	14
Б .....	53
В .....	102
Г, Ƣ .....	103
Д .....	108
З .....	140
И .....	141
Й .....	153
К .....	155
Қ .....	175
Һ .....	231
Л .....	275
М .....	277
Н .....	293
О .....	306
Ө .....	323
П .....	336
Р .....	341
С .....	342
Т .....	382
У .....	438
Ү .....	448
Ф .....	457
Ч, Ҙ .....	458
Ш .....	530
Ы .....	559
Э .....	572

---

Основные географические названия на территории Тофаларии . . .	598
Города, посёлки . . . . .	598
Местности . . . . .	598
Горы . . . . .	599
Перевалы . . . . .	600
Моря, озёра . . . . .	600
Реки . . . . .	600
Ручьи, ключи . . . . .	604
Названия тофаларских этнонимов и антропонимов . . . . .	605
Названия городов, патронимий . . . . .	605
Мужские личные имена . . . . .	606
Женские личные имена . . . . .	607
Клички собак . . . . .	608

## ОТ АВТОРА

Словарь включает практически весь лексический запас тофаларского языка, собранный автором в течение полувека с 1963 по 2013 годы. Когда автор впервые приступил к изучению тофаларского языка в 1963 году этот тюркский язык был почти не изучен и почти не известен науке, а имевшиеся в распоряжении ученых опубликованные материалы были весьма противоречивы и не давали подлинного впечатления о характере языка и его статусе. Выдвигались даже предположения, что это диалект тувинского языка, хотя различия тофаларского и тувинского языков были видны невооруженным глазом. Изучив звуковой строй тофаларского языка, характер его лексического состава, особенности морфологии, включая словообразование, формообразование и словоизменение частей речи, сравнив строй тофаларского языка с таковым тувинского и хакасского языков, а также с тюркскими языками других групп был установлен самостоятельный характер тофаларского языка в составе таежного ареала саянской группы тюркских языков. Поскольку тофаларский язык, отнесенный к языкам малочисленных народов Крайнего Севера, был бесписьменным, а в 1980 году было принято Постановление Правительства СССР о развитии народов Крайнего Севера, то поступил правительственный заказ о создании письменности для тофаларского языка и введение его в школьную практику для жителей Тофаларии. В связи с этим автор, опираясь на результаты изучения фонетики тофаларского языка, создал в начале 1980-х годов письменность на основе кириллицы и написал букварь и некоторые школьные учебники, которые были одобрены и утверждены Министерством просвещения РСФСР и Иркутским областным отделом народного образования и внедрены в школьную практику тофаларских школ, в которых с 1989 года началось изучение родного языка. Что касается тофаларов — малочисленный народ, отнесенный к народам Крайнего Севера, насчитывающий не более 700 человек. Населяют они высокогорную тайгу Восточного Саянского хребта, занимаясь традиционным охотничьим промыслом и оленеводством, что характерно для немногих тюркских народов и представляет собой уникальный тип хозяйственной деятельности.

---

До 1930 года тофалары вели кочевой образ жизни. Основным их жилищем был конический чум, крытый в летнее время берестяными покрывками, а в зимнее время шкурами лосей и изюбрей. С 1930 года они перешли на оседлость и поселились в селах Алыгджер, Нерха и Верхняя Гутара в Нижнеудинском районе Иркутской области. Основным родом занятий по-прежнему остаются охотничий промысел и разведение домашних северных оленей.

Тофалары, как установлено автором, небольшое тюркоязычное племя, язык которого восходит к древнеуйгурскому языку и сохраняет многие архаичные черты, имея в своем строе, кроме того, немало инноваций как в фонетике, так и в грамматике. В словаре учтены все особенности строя тофаларского языка и вся специфика хозяйственно-культурного типа, жизненного уклада тофаларов, нашли отражение также специфические особенности горно-таежных ландшафтов Восточного Саяна, местного растительного мира и обитающих здесь животных. Лексика, данная в словаре, представляет все части речи и хорошо иллюстрирована материалом из разговорного языка и фольклорных произведений. К словарю даны приложения, включающие географические названия как общие, так и местные, названия родов и патронимий, списки традиционных национальных мужских и женских имен. Этот словарь имеет большое значение не только для современного тофаларского языка, но и для исторической тюркологии, поскольку включает уникальный лексический материал и закрывает большое белое пятно в области тюркской лексикографии. Неоценимо научное значение этого словаря и для мировой тюркологии.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

### Как пользоваться тофаларско-русским словарём

В словарь включена лексика, имеющая широкое распространение в разговорном тофаларском языке.

Тофаларские заглавные слова расположены в словаре в алфавитном порядке с учетом не только начальных, но и всех последующих букв.

Долгота гласных обозначается двойным написанием букв и учитывается в порядке алфавита. Например:

**оңцак** линючий, быстро выгорающий, выцветающий;

**ооғ-ооғ** крик призыва домашних оленей, находящихся на пастбище;

...

**оочурла**= [оочурлаар] стоять в очереди;

**опта**= [оптаар] повторять попытку.

В переводах на русский язык в ряде случаев для более полного раскрытия значения приводимых слов и употребления их в речи приводятся в качестве иллюстраций отдельные словосочетания или предложения. Например:

**ам** 1. сейчас, теперь; 2. вот, уже; **оң ам келді** он уже пришёл;

**қуду** 1. вниз; 2. *послелог* по; **чер қуду и суғ қуду чораан** ехал по земле и воде.

Сочетания двух и более тофаларских слов, выражающих несколько иное, чем заглавное слово, понятие, даются после перевода заглавного слова. Например:

**қуьш** [қуьшу] глухарь; **кара қуьш** глухарь-самец; **сарығ қуьш** глухарка, копалуха;

**күскээрі** под осень, к осени; **күскээрі кыьһин** ранней зимой; **күскээрі чээн** поздним летом.

Различные словосочетания, употребляющиеся на правах отдельного слова, составные части которого имеют при этом иные исходные

значения, пишутся через дефис и даются как отдельное заглавное слово в месте, соответствующем порядку алфавита. Например:

**ата-иъһе** родители (*букв.* «отец и мать»);  
**кара-кат** голубика (*букв.* «чёрная ягода»);  
**кызыл-кат** брусника (*букв.* «красная ягода»);  
**кара-баъш** синица (*букв.* «чёрная голова»);  
**улуғ-һүн** праздник (*букв.* «большой день»).

Слова, не имеющие самостоятельного значения и употребляющиеся только в словосочетаниях, даются без перевода, а за двоеточием после них приводится одно или несколько словосочетаний, составным членом которых это слово является. Например:

**аа III: аа баъс**= растоптать; **аа қаъқ**= разломать; **аа соьқ**= переломить;  
**аа тэьп**= перебить ударом ноги;  
**һовуғ: куруғ һовуғ ай** февраль;  
**чире: чире баъс**= отдавить.

Морфологические формы слов, дающие в повторенном виде отдельную словоформу с самостоятельным значением, пишутся через дефис и приводятся на правах отдельного заглавного слова. Например:

**көстүр-көзүлбес** едва виднеющийся, еле различимый;  
**қоьһа-қоьһа** испуганно.

Тофаларские заглавные слова, разные по значению, но одинаковые по звучанию и написанию (омонимы), даны отдельными словарными статьями и обозначены римскими цифрами. Например:

**аан I** попозже, немного погода;  
**аан II** союз *причины* поэтому, потому.

Слова, близкие по значению (синонимы), даются в словаре в порядке алфавита на своем месте с отсылкой друг на друга. Например:

**бориқа** [бориқасы] глухарь ...; *ср.* **куьш**;  
**куьш** [куьшу] глухарь ...; *ср.* **бориқа**.

Фонетические варианты синонимов, различающиеся незначительно, даны в одной статье. Например:

**безин, беьсін** *усилительная частица* даже.



Если в аналитической словоформе служебное слово может употребляться, а может и нет, то оно дается в квадратных скобках. Например:

**бодум** [бле] я сам;  
**бодун** [бле] ты сам;  
**боду** [бле] он сам.

Близкие по значению слова русского перевода разделяются запятой, слова более далекие по значению — точкой с запятой. Например:

**няны**= [няныыр] точить, затачивать;  
**маргыш** [маргыцы] состязание, бега; соревнование.

Различные значения одного и того же слова переводятся несколькими русскими словами и помечаются арабскими цифрами с круглыми скобками. Например:

**көр**= [көөр] 1) смотреть, глядеть; видеть; 2) проверять, контролировать; 3) светить (*о солнце*); 4) пробовать, пытаться; **кыгырын көрген** пробовав читать.

Русские переводы некоторых тофаларских слов, употребляющихся в виде разных частей речи, обозначаются арабскими цифрами с точкой. Например:

**коьш II** 1. парный, двойной, сдвоенный; 2. пара;  
**маа** [дат. от **бо**] 1. этому; 2. сюда, вот сюда; ср. **маңа**.

В квадратных скобках после заглавного слова даются формы личной принадлежности 3-го лица у имен существительных и причастия будущего времени у глаголов, в которых при присоединении суффиксов происходят наиболее значительные чередования звуков в основах слов. Например:

**аьк**= [аьһар] течь, струиться;  
**аьш**= [аьһяр] 1) открываться, раскрывать; 2) листать (*книгу*);  
**шээш**= [шеньчар] 1) ударять, бить (*кулаком*); 2) бодать; 3) колоть, вонзать, втыкать;  
**ээс**= [эгзір] возвращать;  
**аас** [аксы] рот, уста; пасть;  
**ата** [атасы] отец;

**баъш** [баъһи~беъһи] 1) голова; 2) глава...;

**баш** [бачы] рана, язва, болячка.

В круглых скобках даны дополнительные пояснения к переводу. Например:

**казырык** [казырыы] 1) чешуя (*рыбы*); 2) цыпки (*на руках или ногах человека*);

**кеҗе** = [кеҗәэр] жевать жвачку (*о животных*).

Некоторые слова имеют при себе указания на область их применения. Например:

**гласный** *грам.* гласный (*звук*);

**һендирме** [һендирмесі] *анат.* холка (*у животных*);

**қыҗпыш** [қыҗпычы] *бот.* бадан;

**бел** [белі] *зоол.* таймень.

Имена существительные, прилагательные, числительные даны в словаре в форме основы, совпадающей с именительным падежом единственного числа этих слов. Например:

**аал** [аалы] селение; стойбище;

**ақ** 1) белый; 2) седой;

**он** десять;

**онушқу** десятый.

Местоимения приведены в формах падежей, в которых основа претерпела звуковые изменения. В квадратных скобках при нём дается указание на падеж и на местоименную основу, от которой образован этот падеж. Например:

**ана** [*дат. от ол*] 1. тому; 2. туда, вон туда; *ср. аа II*;

**мең** [*дат. от мен*] мне; *ср. мәә*;

**мунуун** [*исх. от бо*] 1. от этого; 2. отсюда;

**ону** [*вин. от ол*] того; его, её.

Наречия даются в той форме, в какой они употребляются. Например:

**аарға** 1) трудно, тяжело; 2) дорого;

**бедіктән** высоко;

**кишилеп** по-человечески;

**тоьфалап** по-тофаларски.

Тофаларские глаголы даются в виде основы, совпадающей с повелительной формой 2-го лица единственного числа. Основа глагола справа сопровождается дефисом. Например:

**ал**= [алыр] 1) брать; 2) получать...;

**аалда**= [аалдаар] гостить, быть в гостях.

Для отдельных глаголов приведены некоторые наиболее употребительные их видовые и модальные формы. Например:

**алыкса**= [алыксаар] хотеть взять;

**биликсе**= [биликсээр] хотеть знать, проявлять любознательность;

**турас: турас кын**= внезапно остановиться, на миг остановиться;

**ыгланна**= [ыгланнар] быть слабым на слезы, часто плакать.

Послелогии в словаре сопровождаются специальной пометой. Например:

**алы** *послелог* от, начиная с...; с тех пор, как...; **баьшкызындан алы доозылгыша** от начала до конца;

**ара I** [арасы] 1. 1) промежуток; 2) расстояние; 2. [*с притяж. суф. — послелог*] между, среди; **өглер арасында** между домами.

Категория состояния, выражаемая безличной формой, сопровождается особой пометой. Например:

**алыксаньчыг** *безл.* хочется взять;

**көрүксеньчиг** *безл.* хочется посмотреть;

**нядынъчыг** *безл.* стыдно.

Устойчивые сочетания, идиомы, фразеологизмы приводятся в конце словарной статьи за знаком ♦ (ромб). Например:

**ойна**= [ойнаар] 1) играть; 2) токовать; 3) нереститься; ♦ **ойнап соода**= шутить;

**өзек** [өзээ] 1) сердцевина; 2) середина, центр...; ♦ **дээрi өзээ** Полярная Звезда;

**қан** [каны] 1) кровь; 2) национальность; ♦ **Чедi қан** Большая Медведица.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>алыгдж.</i>	— говор села Алыгджер
<i>анат.</i>	— анатомический термин, слово из области анатомии
<i>арх.</i>	— архаичное слово
<i>астр.</i>	— астрономический термин
<i>безл.</i>	— безличная форма, безличное предложение
<i>бот.</i>	— слово из области ботаники
<i>букв.</i>	— буквально
<i>вин.</i>	— винительный падеж
<i>возвр.</i>	— возвратный залог
<i>гл. обр.</i>	— главным образом
<i>грам.</i>	— грамматическое употребление
<i>груб.</i>	— грубое слово, выражение
<i>гутар.</i>	— говор села Верхняя Гутара
<i>дат.</i>	— дательный падеж
<i>досл.</i>	— дословно
<i>ед. ч.</i>	— единственное число
<i>зоол.</i>	— слово из области зоологии
<i>исх.</i>	— исходный падеж
<i>кто-л.</i>	— кто-либо
<i>л.</i>	— лицо
<i>матем.</i>	— математический термин
<i>мед.</i>	— медицинский термин
<i>межд.</i>	— междометие
<i>мест.</i>	— местный падеж
<i>миф.</i>	— слово из области мифологии
<i>мн. ч.</i>	— множественное число
<i>напр.</i>	— например
<i>нареч.</i>	— наречие
<i>неодобрит.</i>	— неодобрительное слово
<i>неол.</i>	— неологизм
<i>обл.</i>	— областное слово
<i>парн.</i>	— парное слово
<i>перен.</i>	— переносное значение

<i>побуд.</i>	— побудительный залог
<i>прил.</i>	— прилагательное
<i>притяж.</i>	— притяжательный
<i>редкоупотр.</i>	— редкоупотребительное слово
<i>рел.</i>	— религиозный термин
<i>ритм.</i>	— ритмичный
<i>род.</i>	— родительный падеж
<i>сказ.</i>	— сказуемое
<i>служ.</i>	— служебное слово
<i>см.</i>	— смотри
<i>собир.</i>	— собирательное слово
<i>совм.-взаим.</i>	— совместно-взаимный залог
<i>ср.</i>	— сравни
<i>страд.</i>	— страдательный залог
<i>суф.</i>	— суффикс
<i>сущ.</i>	— существительное
<i>устар.</i>	— устаревшее слово
<i>фольк.</i>	— фольклор
<i>что-л.</i>	— что-либо
<i>шутл.</i>	— шутливое выражение
<i>эвф.</i>	— эвфемизм
<i>этно.</i>	— этнический термин

### Особые пометы

<i>Каст.</i>	— Кастрен М. Н.: Castrén M. A. Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des Minussinischen Kreises. St.-Pb., 1857.
<i>Кат.</i>	— Катанов Н. Ф.: Образцы народной литературы тюркских племён, изданные В. В. Радловым. Ч. 9: Наречия урянхацев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведённые Н. Ф. Катановым. Тексты. СПб., 1907.

### Тофаларский алфавит

Аа Бб Вв Гг Ғғ Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Ыы Йй Кк Ққ Ыһ Лл Мм Нн Ңң Оо Өө Пп Рр Сс Тт Уу Үү Фф Хх Цц Чч Ҷҷ Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Өө Юю Яя

**аа I** [аазы~аасы] *гутар.* яд; *ср.* **нора**

**аа II** [*дат. пад. от ол*] 1. тому; 2. туда, вон туда; **аа кум та барбаан** туда никто не ходил; *ср.* **аңа**

**аа III** в качестве первого компонента составного глагола выражает идею разбивания, переламывания, соответствует русским приставкам **раз=**, **рас=**, **пере=**, **с=**; **аа баъс=** раздавить, растоптать; сломать, наступив; **аа баъскыда=** ломать что-л., топча ногами; **аа қаық=** сломать, переломить, разбить, разломать (*ударом*); **аа соық=** сломать, переломить, перебить (*ударом что-л. стоящее вертикально, напр. растущее деревце, тын и т. п.*); **аа сыық=** сломать, переломить; **аа тэып=** переломить, перебить (*пинком ноги или ударом копыта*);  
♦ **аа қон=** убежать, удирать без оглядки

**аа IV** усилительно-подтвердительная модальная частица *ведь, же, и;* **он келген аа** он ведь пришёл; **һалып болыр аа** можно и принести; **чөк (чөг) аа** нет же; **соодаар ник аа** ведь рассказал бы

**аа! V** *межд. употребляется при поддакивании* да!, да-да!

**аа! VI** *межд. удивления* ба!, ах!, ой!; *см.* **аэ!**, **ээ!**

**аадын=** [аадынар] *возвр. от аат=*; качаться (*о подвешенной детской колыбели*)

**аадынғы** [аадынғысы] *деревянный крюк особой вытянутой формы с двумя зубцами в нижней части, используемый для подвешивания детской колыбели (используется также и как оберег ребёнка); бечдик* **аадынғаа аьсқаш, аадар** повесив колыбель на крюк, качают

**ааза=** [аазаар] *пришивать горловину к перемётной суме*

**аазадық** 1) разинутый (*напр. рот, пасть*); 2) раскрытый (*напр. перемётная сума, мешок*); 3) раскрытый, настороженный (*о капкане, плашке*); *ср.* **аазатпай**

**аазат=** [аазадыр] 1) разевать рот, раскрывать пасть; 2) раскрывать (*напр. перемётную суму, мешок*); 3) настораживать плашку или капкан

**аазатпай** настороженный, раскрытый (*о капкане, плашке*); *ср.* **аазадық 3)**

**аазаттыр=** [аазаттырар] *побуд. от аазат=*; заставлять разевать или открывать (*рот, пасть*)

**аай I** [аайы] 1) порядок, лад; **қандығ та аайы чөк** нет никакого порядка; **аайы чөк уруғ** капризный ребёнок; **аайы чөк киши** беспокойный,

неуравновешенный человек; 2) сущность, существо (*напр. дела*), суть, смысл, толк; **қаньчап билдірі сен, аайын бодуң бил** как хочешь, так и знай; поступай сам, как знаешь; **аай чокқа черлээр** без толку жить на свете; **аай туътқан** понял суть дела; 3) возможность; **қаньчаар та аайы чок болған, мен келіп болбаан ник мен** я не пришёл, так как не было никакой возможности; **мунар аайы чок аът** конь, не пригодный для верховой езды; **үнэр аайы чок** нет возможности выйти; 4) соответствие; **қат аайы** направление ветра; **аайы біле** согласно чему-л., в соответствии с чем-л.; **соодаан аайы біле** согласно сказанному; ♦ **аай соот** каламбур, игра слов; **киши аайыңға кірбес киши** своевольный человек; **киши аайындан ээртпес киши** послушный человек; **иъһедэн туъшкен аайы біле** в чём мать родила

**аай II** попутный; **аай қат** попутный ветер

**аайға нареч.** 1) смирно, спокойно; не шевелясь; **салдаат аайға туру** солдат стоит по стойке смирно; **уруғ аайға олырбас** ребёнок не сидит спокойно; 2) попутно; **қат аайға қадыйдыры** дует попутный ветер

**аайла=** [аайлаар] 1) приводить в порядок; убирать, прибирать; **қоърһыняк өғ иъштін аайлады** женщина навела порядок в доме; 2) *перен.* убирать, устранять (*что-л. мешающее*); **бис ол саат аайладыбыс** мы устранили то препятствие

**аайлан= I** [аайланыр] быть толковым, понятливым, сообразительным

**аайлан= II** [аайланыр] 1) кончать, заканчивать, завершать (*дела, работу*); 2) собираться, приготавливаться (*напр. в путь*)

**аайланьчак** толковый, понятливый, сообразительный

**аайлаш= I** [аайлачыр] 1) быть толковым, понятливым, сообразительным; 2) вникать (*в суть дела*), разбираться, находить выход из положения; 3) соглашаться, поддаваться на уговоры; **оң аайлашпас киши, аайлашпейндыры** он несговорчивый человек, не поддаётся на уговоры; 4) *безл.* везти, повезти, удачно завершиться, посчастливиться; **мэә аайлашпады** мне не повезло

**аайлаш= II** [аайлачыр] *совм.-взаим. от аайла=*; 1) помогать наводить порядок; 2) вместе завершать работу; 3) помогать собираться (*в путь*)

**аайлашқак** удачливый, везучий

**аайлығ** улачливый, везучий, счастливый; **черліівис аайлығ болу берген** наша жизнь стала счастливой; **аңным аайлығ дуру** мне везёт на охоте

**аайында нареч.** (*таким*) образом

**аайынша I 1. нареч.** сам по себе, сам собой; **мен аайынша черлеп туру мен** я живу вольно, я живу свободно, как хочу; **таш аайынша бусту берген** камень сам собой раскололся; **аайынша соодандыры**